



Enseñar inglés a un alumno disléxico: ¿es posible?

Lucila Dighero

Muchos docentes se preguntan si no es mejor que un alumno disléxico se alfabetice en su lengua madre y luego comience el aprendizaje del idioma inglés. En una situación como esta hay varios puntos que considerar...

Idiomas transparentes y opacos...

Aprender a leer en inglés tiene, definitivamente, sus desafíos. El **español** es un idioma que se denomina **transparente**; es decir, que a cada letra le corresponde un sonido. Por ejemplo: la letra /a/ se pronuncia "a" en cualquier palabra que uno lea.

En cambio, hay idiomas, como el **inglés**, que se denomina **opaco**: ciertas letras del alfabeto pueden representar más de un sonido. En inglés hay 44 sonidos que corresponden a las 26 letras del alfabeto- ciertos **fonemas ingleses** (sonidos) son representados por **dos o tres grafemas** (letras). Por ejemplo: la letra /o/ se pronuncia de distinta manera en las palabras "boy" ó "stood". En la palabra "stood", la doble /o/ representa un solo sonido:/u/.

Dislexia y Bilingüismo

¿Qué dicen las investigaciones sobre el tema? En el artículo "**Literacy & Dyslexia Revealed through Bilingual Brain Development**" *

(<https://dyslexiaida.org/literacy-dyslexia-revealed-through-bilingual-brain-development/>), los autores dan cuenta de varios conceptos, enunciados a continuación, que merecen ser considerados reflexivamente:

- ▶ "Los bilingües frecuentemente tienen **acceso a representaciones lingüísticas y ortográficas de la otra lengua**, incluso cuando utilizan sólo uno de los dos idiomas (Kroll & Bialystok, 2013)".
- ▶ "Esto facilita el **intercambio bidireccional o "transferencia" de las nociones de alfabetización** adquiridas en un idioma, para aprender a leer en otro idioma (Cummins, 2012)".
- ▶ "A los alumnos con dislexia **les resultará difícil y costoso aprender a leer en un nuevo idioma**, independientemente de si el lenguaje tiene una ortografía similar o diferente (Ho et al., 2005). Sin embargo, **no hay evidencia que sugiera que el bilingüismo de alguna manera "dañe" la adquisición de alfabetización; en cambio, puede ser beneficioso para los niños con y sin dislexia, como se ha dicho anteriormente en términos de transferencia de conocimientos lingüísticos (Siegel, 2016).**
- ▶ Además, algunos niños bilingües con dislexia realmente **disfrutan aprendiendo a leer en lenguas extranjeras** (Miller-Guron, & Lundberg, 2000).

Es decir, los alumnos que aprenden una segunda lengua generan **más conexiones cerebrales** cuando les surge una dificultad frente a una tarea, "buscando" las respuestas entre las representaciones lingüísticas de ambos idiomas. Por ejemplo: una alumna quiere escribir "sube" en español, y puede terminar escribiendo "soobe", ya que utiliza la ortografía de la doble /o/ que en inglés suena como la letra /u/, como dijimos anteriormente.

Las emociones importan... ¡mucho!

Hay algo que es fundamental para que cualquier adecuación que propongamos sea internalizada por los alumnos; nos referimos al **vínculo entre el alumno y el docente**. Los alumnos que tienen dislexia, en general, tienen su **autoestima muy baja**, producto de años de frustraciones y de sentir que "no pueden". Es muy importante que los chicos sientan que su docente "quiere" enseñarles

* "Por lo tanto, es posible que, en el caso de los alumnos bilingües de distinta escritura alfabética, tanto para los alumnos típicos como para los que tienen dislexia, la exposición bilingüe tenga un impacto positivo en las habilidades de lectura fonológica de los niños."

para que ellos progresen, que “sabe” el esfuerzo que hacen que, muchas veces, no se percibe... Ese vínculo es **imprescindible** para mejorar la autoestima y auto valía de los estudiantes.

Para esto es importante buscar y **trabajar con sus fortalezas, valorando los “baby steps”, los pequeños pasitos que van dando**; los chicos tienen que cambiar la percepción de que “no pueden”, a que “pueden algo”, por pequeño que sea... (Ver Ejemplo en ESTRATEGIAS)

Con respecto a las **fortalezas**, veamos en lo que **SI se destacan** y trabajemos con eso. (Ver Ejemplo en ESTRATEGIAS)

Exámenes Internacionales... ¿Sí o No?

Por supuesto que sí ... haciendo la solicitud de *Special Needs* a la organización de Exámenes Internacionales correspondiente – Cambridge, IB (International Baccalaureate), Trinity College London). Todas estas organizaciones hace muchos años que están comprometidas con brindar **igualdad de oportunidades para que todos los alumnos puedan demostrar lo que saben**. La manera en que lo hacen es a través de lo que se conoce como *Access Arrangements* (Adecuaciones de Acceso). A modo de ejemplo, tener la posibilidad de tener:

- un asistente en el salón para encauzar la atención del alumno;
- un escriba;
- 25% más de tiempo para realizar el examen;
- descansos durante el examen;
- escribir el examen en formato digital.

Estos son sólo algunos ejemplos de una gran variedad de adecuaciones que las organizaciones brindan, que permite que todos los alumnos puedan rendir los exámenes.

A pesar de que muchas veces los colegios toman la decisión que un alumno no rinda para evitarle una frustración, en caso que no pase, los alumnos lo viven con una exclusión porque, en realidad, ellos “no pueden”. **iQué terrible marca deja esto en la autoestima de una persona!** ¡Ni siquiera darles la oportunidad cuando, en realidad, el sistema está organizado para brindar igualdad de oportunidad para todos!

Familia y Colegio - ¡una alianza FUNDAMENTAL!

El **trabajo en conjunto** de la familia, el colegio y el profesional externo (en caso de que hubiera uno) **es imprescindible** para que la **situación sea**

exitosa. El alumno necesita ver una **red de contención** en la que todos "tiran para el mismo lado". Si esto no es así, el alumno percibirá una grieta que lo dejará vulnerable frente a la institución o la familia. Es muy importante que todas las decisiones que se tomen tengan al alumno como prioridad. Mas allá de lo que quieran los padres o el colegio, hay que cuidar el bienestar emocional del alumno.

Los alumnos que tienen dislexia pueden aprender una segunda lengua. Sin embargo, tiene que estar la convicción de que pueden hacerlo. Los adultos que los acompañan necesitan brindar los recursos y la contención emocional para que ellos sientan que pueden que valen y que su esfuerzo valdrá la pena.

ESTRATEGIAS - ¿Cómo podemos adaptar las actividades de inglés?

Manera de intervenir en la lectura, para valorar los "Baby Steps"

Ejemplo: Si están tratando de leer una palabra CAT- y lee COT.

- **En vez de decir: "No, está mal" ... el docente puede intervenir de la siguiente manera:**
 - **"Veo que pudiste identificar el sonido inicial. ¡Muy bien! ¿Podrías pensar en alguna otra palabra que empiece como CAT?"** (Darle tiempo para que encuentre una palabra). **¡Excelente!"**
 - **"Ahora miremos de nuevo la palabra CAT".** (Tapar la C y la T). **"¿Qué sonido tiene esta letra?" /A/**
 - **"Intentemos leer esta palabra de nuevo (CAT). Voy a tapar toda la palabra e ir descubriendo de a una las letras."** Se van descubriendo de a una las letras C- A - T.
 - **"Ahora, ¿podés leerla entera?"** El alumno lee CAT..." **¡Excelente!"**

Por más que sea UNA PALABRA, el alumno tiene que pensar: "Pude leer la palabra CAT". ESO va a ser el comienzo de "PUEDO ALGO", por más pequeño que sea...

Manera de intervenir en la escritura, trabajando con las fortalezas

Ejemplo: Si tienen que escribir un párrafo describiendo un cuento, y sabemos que son **buenos dibujantes**, el docente puede intervenir de la siguiente manera:

- **"María/Pedro... quisiera que hagas un dibujo de la parte que más te gustó del cuento primer"** (Esto va a crear una conexión emocional positiva con la tarea, porque es algo que puede hacer y que hace bien)
- (Una vez que hayan terminado...) **"Ahora quisiera que escribas palabras para describir lo que dibujaste, por ejemplo: farmer, cow, milk, barn, etc."**
- (Cuando haya terminado eso...) **"Ahora te voy a dar un organizador gráfico con preguntas sobre el principio del cuento."** (preguntas referidas a WHO- WHAT- WHERE- WHAT, etc). **"Respondé las preguntas una al lado de la otra, y eso va a ir armando el primer párrafo."**
- Después, se le entregan preguntas del NUDO y finalmente, del FINAL.

Así, de a poco, empezando por su **fortaleza** y generando la **conexión emocional positiva** con la tarea, va a escribir el cuento y generar una **sensación de éxito** frente a la tarea que pudo realizar.

Otras estrategias para trabajar...

- Establecer **criterios mínimos** de cada tema, en cuanto a vocabulario y gramática- compartirlos con el alumno y la familia.
- **Entregar fotocopias** con el texto escrito, para **evitar los copiados del pizarrón**, así como preguntas dictadas.
- **Buscar refuerzos visuales o auditivos** para trabajar los contenidos de las diferentes materias. Presentaciones de PowerPoint, mapas conceptuales, documentales y películas, etc.
- **Proveer modelos/ejemplos** de los trabajos a realizar.
- Brindar **variedad de opciones de respuesta** que no siempre impliquen la escritura (ejemplo: opción múltiple, unir con flechas, subrayar la

respuesta). En respuestas de comprensión lectora, permitir **respuestas cortas** que cumplan con el objetivo de la pregunta.

- Es conveniente **que siempre tengan a mano y a la vista las fórmulas de estructuración gramatical de las frases** y la **estructuración de los distintos tiempos verbales**. De esta forma, le resultará más fácil componer las estructuras correctamente.
 - Por ejemplo: sujeto + verbo + adjetivo + nombre. Present Continuous: Verb to be + verb + ing

Escritura

- Permitir al alumno utilizar herramientas, como una **tablet/computadora**, para tomar apuntes y permitir grabar en audio las clases.
- Permitir el uso de **organizadores gráficos** para ayudar a organizar las ideas.
- Utilizar **aplicaciones para** que puedan hacer el primer borrador de la **escritura** para luego poder editarlo, sin poner la energía en el esfuerzo que implica escribir cuando el foco tiene que estar puesto en la organización de las ideas:
 - **Dictado por Voz** (*Speech to text*): **traduce a texto lo que hablamos**.
 - **En Smartphones: En el teclado seleccionar el ícono**
A screenshot of a smartphone keyboard with a yellow box highlighting the microphone icon. The keyboard shows '123 Sym' on the left and 'Espa' on the right.
 - En **Google Docs**: abrir **Herramientas**. Seleccionar **Dictado por voz**
- **Corrección:** *Priorizar el contenido y no calificar los errores de ortografía y puntuación.*
 - En los trabajos escritos utilizar el mismo criterio que con los dictados. Es decir, señalar los errores ortográficos más significativos, pero no calificar este aspecto del uso de la lengua.

Lectura

- Utilizar **aplicaciones** para lectura de textos:
 - **Texto en audio** (*Text to speech*): **Lee el texto escrito**. Ejemplos: **Balabolka- Read-and-Write** para Google Chrome.
- Permitir el uso de **libros digitales**, para que se focalicen en la comprensión del texto.

Vocabulario

- Crear **asociaciones con imágenes**, para aprender con más facilidad el vocabulario en inglés. El objetivo de estas actividades es que puedan recordar la forma ortográfica de las palabras más significativas. Por ejemplo:
 - Jugar a **juegos tipo "Memory"** con tarjetas que tengan por un lado la imagen y en el otro la palabra.
 - Crear **palabras con letras móviles** y asociarlas a su imagen.
- **Utilizar aplicaciones y juegos online en los que se trabaje la asociación de la imagen con la grafía y sonido de la palabra**. Esto es muy útil para fomentar la autonomía en el uso de la lengua inglesa.

Ortografía

Es importante recordar que la repetición y ejercitación no garantiza la incorporación de la regla ortográfica en los niños que tienen dislexia.

- Utilizar **método multisensorial** para la enseñanza de la ortografía:

Ejemplo: Tener el nuevo **vocabulario escrito en tarjetas**.

- Que el alumno LEA la palabra en voz alta; simultáneamente, que REPASE con su dedo las letras de la palabra. Al finalizar, que ESCRIBA la palabra mientras la *vuelve a leer* en voz alta.

De esa manera, integra lo VISUAL (cómo se ve la letra) asociado a lo AUDITIVO (cómo suena eso que está leyendo) y lo KINESTÉSICO (cómo se escribe eso que está viendo y leyendo)

- Preparar **diccionarios visuales personalizados**:

-
- Que tengan un **cuaderno índice propio**, para registrar las palabras que más les cuesta recordar. Es preferible que hagan un dibujo para asociar la palabra y no una definición. De esta forma, tendrán su propio diccionario de vocabulario y registrar la ortografía de palabras que más les cuestan.
 - **Dictados:** En caso de realizar dictados, se sugiere **seleccionar palabras de uso frecuente**, o las que el alumno muestre como repetidos errores, o aquellas que sean las más significativas de acuerdo con el tema que se esté estudiando.
 - **Corrección:** Al corregir el dictado señalar aquellas palabras sugeridas para el estudio o las palabras de uso frecuente.

LUCILA DIGHERO es Especialista en Educación con orientación en Gestión Educativa (Universidad de San Andrés) y Bachelor of Science in Exceptional Student Education con ESOL endorsement (Florida International University, Estados Unidos). Actualmente se desempeña como consultora educativa y asesora pedagógica, brindando capacitación docente especializada en dislexia, otras dificultades de aprendizaje y conducta y educación emocional. Tiene una extensa trayectoria docente y en roles de liderazgo en escuelas bilingües, habiéndose desempeñado como directora y vicedirectora de primaria de St George's College North (2009-2016). Residió en los Estados Unidos por diez años, donde obtuvo experiencia docente en los niveles primario y medio en aulas inclusivas en escuelas públicas en Miami, Florida, Estados Unidos.

Contacto: lucila.m.dighero@gmail.com